



# Ministero per i beni e le attività culturali e per il turismo

GALLERIA BORGHESE

## DETERMINA n. 229 del 12/11/2020

**Oggetto: affidamento della variazione in corso d'opera per il servizio di traduzione di 150 cartelle di testi del catalogo della mostra "CARAVAGGIO. Il suonatore di Liuto" di cui al contratto Rep. N. 63 del 10.03.2020. CIG ZC72C2750E.**

### IL FUNZIONARIO DELEGATO

**PREMESSO** che la Galleria Borghese a seguito del nuovo assetto organizzativo del Ministero per i Beni e le attività culturali, disposto con Decreto del Presidente del Consiglio del 29 agosto 2014, n. 171 e successivi decreti attuativi, è diventata un Istituto dotato di autonomia speciale, e con D.P.C.M 169/2019;

**PREMESSO** che il nuovo assetto ha comportato l'acquisizione di nuove funzioni e competenze, anche giuridiche, in vista del perseguimento dei fini istituzionali dell'ente;

**PREMESSO** che la Galleria Borghese è una istituzione permanente, senza scopo di lucro, aperta al pubblico, al servizio della società e del suo sviluppo culturale e persegue quali finalità generali, pubbliche ed istituzionali: la tutela, la gestione e la valorizzazione, di tutte le sue collezioni e raccolte di beni culturali, esposti e non esposti, mobili e immobili, storico-artistici, documenti, librari, multimediali, gestiti direttamente o depositati presso altri enti;

**PREMESSO** che la Galleria Borghese nell'ambito delle proprie competenze ha individuato una serie di obiettivi programmatici strategici, tra cui la valorizzazione e la promozione del proprio patrimonio museale, nonché l'implementazione dei sistemi per la fruizione dei beni culturali;

**PREMESSO e VISTO** che con la nota prot. 14867 – P del 09/11/2020 il Segretariato Generale del MIBACT ha conferito delega amministrativa alla Dott.ssa Marina Minozzi al fine di assicurare l'ordinaria attività nonché il regolare svolgimento di tutte le procedure amministrative/contabili della Galleria Borghese;

**PREMESSO** che la Galleria Borghese ha avuto in programma una mostra dal titolo "CARAVAGGIO. Il suonatore di Liuto", con inizio il 29.04.2020;

**PREMESSO e CONSIDERATO** che per tale mostra si è reso necessario un servizio di traduzione di 150 cartelle di testi dal catalogo della mostra stessa ed in particolare traduzioni di testi dal russo all'italiano, dal russo all'inglese, dall'inglese all'italiano e dall'italiano all'inglese;

**VISTO e CONSIDERATO** che non esiste un servizio di traduzioni all'interno della Galleria Borghese;

**VISTO** che con determina n. 36 del 02.03.2020 è stato affidato il servizio di traduzione di 150 cartelle di testi dal catalogo della mostra "CARAVAGGIO. Il suonatore di Liuto" alla Ditta Scibbolet Soc. Coop.;

**VISTO** che con contratto Rep. N. 63 del 10.03.2020 è stato stipulato tra la Galleria Borghese e la Ditta affidataria il contratto per la realizzazione del suindicato servizio;

**CONSIDERATA** l'esigenza di procedere ad una variazione del contratto Rep. N. 63 del 10.03.2020 per circostanze imprevedute ed imprevedibili al momento della sottoscrizione dell'accordo, necessaria alla realizzazione ed al completamento del servizio *de quo* per ragioni tecniche operative dell'Amministrazione;

**VISTO** che tali varianti comprendono servizi aggiuntivi di aggiornamento delle traduzioni tra versioni ed editing emersi e necessari in corso d'opera;



Ministero  
per i beni e le  
attività culturali  
e per il turismo

GALLERIA BORGHESE  
Piazzale Scipione Borghese, 5 - 00197 Roma  
+39068413979

PEC: [mbac-ga-bor@mailcert.beniculturali.it](mailto:mbac-ga-bor@mailcert.beniculturali.it)  
PEO: [ga-bor@beniculturali.it](mailto:ga-bor@beniculturali.it)

Pag. 1 di 3



# Ministero per i beni e le attività culturali e per il turismo

## GALLERIA BORGHESE

**CONSIDERATO** che tali varianti in corso d'opera sono state accettate dal RUP e ritenute congrue al fine della realizzazione della fornitura;

**RITENUTI** sussistenti i presupposti di cui all'art. 106 D.lgs. 50/2016 comma 1 lett. c);

**CONSIDERATO** che tale modifica, che prevede un costo complessivo pari ad € 265,00 (euroduecentosessantacinquevirgolazerozerocentesimi) non eccede il 50 % del valore del contratto iniziale, in ossequio a quanto statuito dall'art. 106 comma 7 D.lgs. 50/2016;

**DATO ATTO** che la ditta individuata, in riferimento alla Legge n.136/2010 e s.m.i., sarà obbligata al rispetto della tracciabilità dei flussi finanziari, ai sensi e per gli effetti dell'art.3 di detta legge;

**ACCERTATA** la disponibilità finanziaria sul capitolo 1.2.1.065 del Bilancio di previsione di questo Museo - Anno Finanziario 2020;

**VISTA** la circolare n. 33 del 02/08/2019 della Direzione Generale Musei Servizio I Collezioni Museali del Mibact relativa all'acquisto di servizi e forniture sotto soglia comunitaria;

**VISTO** il D.M. 21/02/2018 Adozione dei livelli minimi uniformi di qualità per i musei e i luoghi della cultura di appartenenza pubblica e attivazione del Sistema museale nazionale;

**VISTO** il D. Lgs. 18 aprile 2016, n. 50, recante "Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture in attuazione delle direttive 2014/23/CE e 2014/24/CE";

**VISTO** il D.M. 27 novembre 2014 recante "Articolazione degli uffici dirigenziali di livello non generale del Ministero";

**VISTO** il D.M. 23 dicembre 2014, recante "Organizzazione e funzionamento dei musei statali" e ss.mm;

**VISTO** il D. Lgs. 22 gennaio 2004, n. 42, recante "Codice per i Beni Culturali e del Paesaggio ai sensi dell'art. 10 della legge 6 luglio 2002, n. 137";

**VISTO** il D.P.R. 29 maggio 2003, n. 240 *Regolamento concernente il funzionamento amministrativo-contabile e la disciplina del servizio di cassa delle Soprintendenze dotate di autonomia gestionale*;

**VISTO** il D.P.R. 27 febbraio 2003, n. 97, *Regolamento concernente l'amministrazione e la contabilità degli enti pubblici di cui alla legge 20 marzo 1975, n. 70*;

**VISTO** il Decreto del Segretario Generale del Mibact 4 dicembre 2002 recante *Regolamento di semplificazione dei procedimenti di spese in economia*;

**VISTA** la L. 241/1990 "Nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi", che disciplina il procedimento amministrativo;

**VISTO** il prot. 897 del 11/03/2020 relativo alla nota della DG MU prot. 4078 del 10/03/2020 di approvazione del bilancio di previsione A.F. 2020 e nulla osta della Direzione Generale Bilancio;

Tutto ciò premesso, visto e considerato

### DETERMINA

- di provvedere all'affidamento della variazione in corso d'opera per il servizio di traduzione di 150 cartelle di testi del catalogo della mostra "CARAVAGGIO. Il suonatore di Liuto" di cui al contratto Rep. N. 63 del 10.03.2020 alla Ditta Scibbolet Soc. Coop con sede in Via Tuscolana, 458 cap. 00181 Roma c.f. e p.iva n. 0683902073, per un importo complessivo pari ad € 265,00 oltre IVA di legge. Le somme aggiuntive pari a € 265,00 oltre Iva di legge da sommarsi all'importo del contratto rep.



Ministero  
per i beni e le  
attività culturali  
e per il turismo



*Ministero per i beni e le attività culturali e per il turismo*

GALLERIA BORGHESE

63 del 10/03/2020 verranno corrisposte alla Ditta al termine del servizio di traduzione in un'unica soluzione previa presentazione di regolare fattura elettronica;

- di indicare quale responsabile unico del procedimento ex art. 31 del d.lgs. 50/16 e s.m.i., già nominato, la dott.ssa Geraldine Leardi;
- di adempiere agli obblighi in materia di Amministrazione Trasparente ai sensi dell'art. 29 del d. lgs. 50/2016 e s.m.i. e del decreto legislativo n. 33/2013 e s.m.i. e della legge 190/2012 in coerenza con la tutela della privacy di cui alla normativa nazionale e comunitaria.

Il Funzionario Delegato  
Dott.ssa Marina Minozzi



Ministero  
per i beni e le  
attività culturali  
e per il turismo

GALLERIA BORGHESE  
Piazzale Scipione Borghese, 5 - 00197 Roma  
+39068413979

PEC: [mbac-ga-bor@mailcert.beniculturali.it](mailto:mbac-ga-bor@mailcert.beniculturali.it)  
PEO: [ga-bor@beniculturali.it](mailto:ga-bor@beniculturali.it)